

1.	Nazwa kierunku	filologia angielska
2.	Wydział	Wydział Humanistyczny
3.	Cykl rozpoczęcia	2019/2020 (semestr zimowy)
4.	Poziom kształcenia	studia pierwszego stopnia
5.	Profil kształcenia	ogólnoakademicki
6.	Forma prowadzenia studiów	stacjonarna

Moduł kształcenia: Translacja: moduł 1 - Wprowadzenie do teorii przekładu

Kod modułu: 02-FA-KM-S1-T1-WTP-4

1. Liczba punktów ECTS: 3

2. Zakładane efekty uczenia się modułu			
kod	opis	efekty uczenia się kierunku	stopień realizacji (skala 1-5)
KM-S1-T1-WTP_K_1	ma świadomość roli przekładu w kontekście politycznym (substytutywność, kamuflaż treści, cenzura, propaganda) i społecznym (język dyskryminacji / partycypacji w kontekście triady rasa-klasa-gender)	FA1_K07	4
KM-S1-T1-WTP_U_1	potrafi krytycznie ocenić efekty wyboru norm translatorskich w świetle kształtu komunikatu docelowego oraz, w szerszej perspektywie, potencjalnej recepcji tego komunikatu w kulturze docelowej	FA1_U03 FA1_U15	3 3
KM-S1-T1-WTP_U_2	potrafi wykorzystać zdobytą wiedzę w celu interpretacji wybranych treści kultury w różnych systemach semiotycznych (tekst, film, komunikat wizualny)	FA1_U03 FA1_U07 FA1_U15	3 3 4
KM-S1-T1-WTP_U_3	posiada umiejętność formułowania syntetycznych wniosków i uogólnień na podstawie analizy krytycznej istniejących i funkcjonujących w obiegu kulturowym przekładów	FA1_U05 FA1_U12	4 4
KM-S1-T1-WTP_W_1	zna podstawowe kierunki teoretyczne w kulturoznawczych i literaturoznawczych badaniach nad przekładem	FA1_W07	3
KM-S1-T1-WTP_W_2	rozumie procesy odpowiedzialne za przepływ wartości w wielokulturowej i wielojęzycznej przestrzeni komunikacyjnej	FA1_W11 FA1_W15	5 4
KM-S1-T1-WTP_W_3	rozumie rolę metodologii w kształtowaniu się współczesnych i dawniejszych podejść do przekładu w kontekście norm obowiązujących w różnych przestrzeniach kulturowych	FA1_W10 FA1_W15	3 4

3. Opis modułu	
Opis	

	Przedmiot „Wprowadzenie do teorii przekładu” oferuje studentowi przegląd problemów wiążących się z międzykulturowym przepływem wartości oraz komunikacją na styku różnych „wspólnot wartości” w kontekście głównych kierunków metodologicznych w badaniach kulturowych i literaturoznawczych. W programie wykładów i ćwiczeń szczególny nacisk kładziony jest na świadomość pragmatycznych konsekwencji przyjętego stanowiska teoretycznego wobec przekładu zarówno jako procesu jak i efektu działań tłumacza. Umieszczenie problematyki przekładu w kontekście ewolucji stanowisk badawczych wyrastających najpierw z myśli strukturalistycznej, a następnie ze stanowisk poststrukturalnych, tkwiących u podłoża współczesnych badań kulturowych, umożliwia studentowi zrozumienie — a następnie przełożenie na własną praktykę translatorską — relacji pomiędzy przyjętymi definicjami „przekładu”, „tłumacza”, „znaku” i „znaczenia” a normami translatorskimi, jakie ostatecznie przyjmie podejmując operacyjne decyzje w trakcie pracy. Zrozumieniu tych relacji w kontekście konsekwencji społecznych, politycznych, czy etycznych podejmowanych decyzji służy interdyscyplinarność wykładu i ćwiczeń, w ramach których funkcjonujące kulturowo-literackie teorie przekładu osadzone są w szerszych ramach antropologii kulturowej, teorii polisystemowej, socjologii, psychoanalizy, dekonstrukcji, oraz współczesnych studiów feministycznych i postkolonialnych.
Wymagania wstępne	brak

4. Sposoby weryfikacji efektów uczenia się modułu			
kod	nazwa (typ)	opis	efekty uczenia się modułu
KM-S1-T1-WTP_w_1	Projekt końcowy	Pisemna weryfikacja wiedzy studenta na podstawie wybranego indywidualnie „studium przypadku”, realizowanego w postaci pisemnego projektu badawczego	KM-S1-T1-WTP_K_1, KM-S1-T1-WTP_U_1, KM-S1-T1-WTP_U_2, KM-S1-T1-WTP_U_3, KM-S1-T1-WTP_W_1, KM-S1-T1-WTP_W_2, KM-S1-T1-WTP_W_3
KM-S1-T1-WTP_w_2	Test pisemny	Pisemna weryfikacja umiejętności nabytych w toku ćwiczeń.	KM-S1-T1-WTP_U_1, KM-S1-T1-WTP_U_2, KM-S1-T1-WTP_U_3
KM-S1-T1-WTP_w_3	Rozmowa kontrolna (opcjonalnie)	Ustna ocena stopnia przygotowania studenta do zajęć dokonywana na bieżąco w trakcie trwania modułu. Ocena może dotyczyć znajomości zadanego na dane zajęcia tekstu oraz znajomości problemów i zagadnień uprzednio omówionych.	KM-S1-T1-WTP_U_1, KM-S1-T1-WTP_U_2, KM-S1-T1-WTP_U_3

5. Rodzaje prowadzonych zajęć						
kod	rodzaj prowadzonych zajęć			praca własna studenta		sposoby weryfikacji efektów uczenia się
	nazwa	opis (z uwzględnieniem metod dydaktycznych)	liczba godzin	opis	liczba godzin	
KM-S1-T1-WTP_fs_1	wykład	Wykład problemowy	15	Samodzielna interpretacja tekstów stanowiących rozszerzenie problematyki wykładu.	10	KM-S1-T1-WTP_w_1
KM-S1-T1-WTP_fs_2	ćwiczenia	Praca z tekstem źródłowym, praca w parach, praca w grupach, dyskusja panelowa, prezentacje wykonywane przez studentów	30	Przygotowanie się do ćwiczeń w drodze lektury zadanych wcześniej materiałów teoretycznych, przygotowanie zaleconych prezentacji, przygotowanie się do dyskusji na forum grupy. Przygotowanie się do testu pisemnego i	25	KM-S1-T1-WTP_w_1, KM-S1-T1-WTP_w_2, KM-S1-T1-WTP_w_3



				końcowego projektu, udział w konsultacjach.		
--	--	--	--	---	--	--